

**ITEGEKO N° 21/2018 RYO KU WA 29/04/2018
RIHINDURA ITEGEKO N°42/2011 RYO KU WA
31/10/2011 RYEREKEYE UMUTEKANO
W'IBY'INDEGE ZA GISIVILI**

**LAWN°21/2018 OF 29/04/2018 MODIFYING
LAWN° 42/2011 OF 31/10/2011 RELATING
TO CIVIL AVIATION SECURITY**

**LOI N°21/2018 DU 29/04/2018 MODIFIANT
LA LOI N°42/2011 DU 31/10/2011 RELATIVE
À LA SURETÉ DE L'AVIATION CIVILE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Ingingo ya mbere: Ibirebwa n'iri tegeko

Article One: Scope of this Law

Article premier: Champs d'application de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

**Ingingo ya 3: Inshingano za Minisitiri mu bijyanye
w'iby'umutekano w'indege za gisivili**

**Article 3: Responsibilities of the Minister in
relation to aviation security**

**Article 3: Attributions du Ministre concernant
la sûreté de l'aviation civile**

**Ingingo ya 4: Inshingano z'Ikigo zijyanye
n'umutekano w'iby'indege**

**Article 4: Responsibilities of the Authority in
matters relating to civil aviation security**

**Article 4: Attributions de l'Office en matière de
sûreté de l'aviation civile**

**Ingingo ya 5: Ububasha bwo kubungabunga
umutekano w'iby'indege za gisivili**

**Article 5: Powers to maintain civil aviation
security**

**Article 5: Pouvoirs d'assurer la sûreté de
l'aviation civile**

**Ingingo ya 6: Ububasha bw'Umugenzuzi
w'Umutekano w'iby'Indege za Gisivili**

**Article 6: Powers of the civil aviation Security
Inspectors**

**Article 6: Pouvoirs des inspecteurs de la sûreté
de l'aviation civile**

**Ingingo ya 7: Gahunda y'Igihugu yo gukurikirana
imitunganyirize y'umutekano w'iby'indege za
gisivili**

**Article 7: National Civil Aviation Security
Quality Control Programme**

**Article 7: Programme national de contrôle de
la qualité de la sûreté de l'aviation civile**

**Ingingo ya 8: Gahunda y'umutekano y'umuntu
cyangwa ikigo kigenzurwa**

**Article 8: Security Programme of a regulated
agent or company**

**Article 8: Programme de sûreté d'un agent ou
d'une société habilitée**

**Ingingo ya 9: Gahunda y'Umutekano
y'isosiyete ishinzwe gutanga amafunguro yo mu
ndege**

**Article 9: In-flight Catering Operator Security
Programme**

**Article 9: Programme de sécurité de l'exploitant
de la restauration à bord**

<u>Ingingo ya 10:</u> Gahunda y’umutekano y’abatanga serivisi zo kuyobora indege mu kirere	<u>Article 10:</u> Air Navigation service providers Security Programme	<u>Article 10:</u> Programme de sécurité des prestataires de services de navigation aérienne
<u>Ingingo ya 11:</u> Umuntu ushinzwe umutekano mu ndege	<u>Article 11:</u> In-flight security officer	<u>Article 11:</u> Officier de sûreté de l’aviation
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibiyanye no kubahiriza iri tegeko	<u>Article 12:</u> Enforcement of this Law	<u>Article 12:</u> Application de la présente loi
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibyaha n’ibihano	<u>Article 13:</u> Offences and penalties	<u>Article 13:</u> Infractions et peines
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibyaha bikoze na nyir’ibikorwa	<u>Article 14:</u> Offences committed by an operator	<u>Article 14:</u> Infractions commises par un exploitant
<u>Ingingo ya 15:</u> Gukoresha imbaraga cyangwa gukangisha gukoresha imbaraga ku kibuga cy’indege	<u>Article 15:</u> Use of force or threaten to use force at the airport	<u>Article 15:</u> Usage de la force ou menace d’usage de la force à l’aéroport
<u>Ingingo ya 16:</u> Kwinjira ahantu ntavogerwa cyangwa kuhinjiza ikintu kibujijwe	<u>Article 16:</u> Entering a security restricted area or entering such an area with a prohibited item	<u>Article 16:</u> Entrer dans une zone à accès réglementé ou y entrer avec un article interdit
<u>Ingingo ya 17:</u> Ibyaha byerekeranye n’impushya zo kwinjira ahantu ntavogerwa ku kibuga cy’indege	<u>Article 17:</u> Offences relating to airport security permits	<u>Article 17:</u> Infractions relatives aux permis de sécurité aéroportuaire
<u>Ingingo ya 18:</u> Kutubahiriza amabwiriza	<u>Article 18:</u> Failure to comply with regulations	<u>Article 18:</u> Non-respect des règlements
<u>Ingingo ya 19:</u> Gutambamira umuntu wemewe	<u>Article 19:</u> Obstructing an authorized person	<u>Article 19:</u> Obstruction d’une personne autorisée
<u>Ingingo ya 20:</u> Gukoresha ingufu cyangwa iterabwoba hagamijwe kuyobya indege cyangwa kuyifata ku gahato	<u>Article 20:</u> Use of force, threats to hijack or seizing control of an aircraft	<u>Article 20:</u> Recours à la force, menaces de détournement ou de prise de contrôle d’un aéronef
<u>Ingingo ya 21:</u> Ibyaha bikorewe abakozi bo mu ndege	<u>Article 21:</u> Offences committed against crew members on board aircraft	<u>Article 21:</u> Infractions commises contre des membres d’équipage à bord d’un aéronef

<u>Ingingo ya 22:</u> Kwitwaza intwara n'ibintu biturika	<u>Article 22 :</u>Unauthorised possession of weapons and explosives	<u>Article 22:</u> Possession non autorisée d'armes et d'explosifs
<u>Ingingo ya 23:</u> Kubangamira imikorere y'indege	<u>Article 23:</u> Interference with aircraft operations	<u>Article 23:</u> Interférence avec les opérations aériennes
<u>Ingingo ya 24:</u> Gutanga amakuru atari yo ashobora kubangamira umutekano w'iby'indege	<u>Article 24:</u> Communication of false information that is likely to endanger the safety of civil aviation	<u>Article 24:</u> Communication de fausses informations susceptibles de mettre en péril la sûreté de l'aviation civile
<u>Ingingo ya 25:</u> Kutamenyekanisha ikibazo kirebana n'umutekano w'indege cyangwa w'ikibuga cy'indege	<u>Article 25:</u> Non-disclosure of security threats of an aircraft or airport	<u>Article 25:</u> Non-divulgence des menaces à la sûreté d'un aéronef ou d'un aéroport
<u>Ingingo ya 26:</u> Gutunga urumuri rukabije ku ndege ya gisivili	<u>Article 26:</u> Projection of directed bright light source at an aircraft	<u>Article 26:</u> Projection d'une source lumineuse dirigée vers un aéronef
<u>Ingingo ya 27:</u> Ibyaha bikozwe n'isosiyete y'ubucuruzi, umuryango, ikigo, ishyirahamwe cyangwa urugaga rw'amashyirahamwe bifite ubuzimagatozi	<u>Article 27:</u> Offences committed by a company, an organization, an institution, an association, a group of associations with legal personality	<u>Article 27:</u> Infractions commises par une société commerciale, une organisation, un établissement, une association ou un collectif d'associations dotées de la personnalité juridique
<u>Ingingo ya 28:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 28:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 28:</u> Initiation, examen et adoption de présente loi
<u>Ingingo ya 29:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 29:</u> Repealing provision	<u>Article 29:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 30:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 30:</u> Commencement	<u>Article 30:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 21/2018 RYO KU WA 29/04/2018 RIHINDURA ITEGEKO N°42/2011 RYO KU WA 31/10/2011 RYEREKEYE UMUTEKANO W'IBY'INDEGE ZA GISIVILI

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 22 Werurwe 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 64, iya 69, iya 70, iya 85, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili;

YEMEJE:

LAWN° 21/2018 OF 29/04/2018 MODIFYING LAWN° 42/2011 OF 31/10/2011 RELATING TO CIVIL AVIATION SECURITY

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 22 March 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 85, 88, 90, 91, 93, 106, 120 and 176;

Having reviewed Law n°42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation Security ;

ADOPTS:

LOI N° 21/2018 DU 29/04/2018 . MODIFIANT LA LOI N° 42/2011 DU 31/10/2011 RELATIVE À LA SURETÉ DE L'AVIATION CIVILE

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;**

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 22 mars 2018;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 85, 88, 90, 91, 93, 106, 120 et 176;

Revu la loi n° 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sureté de l'aviation civile;

ADOPTE:

Ingingo ya mbere: Ibirebwa n’iri tegeko

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w’iby’indege za gisivili ryongewemo ingingo ya mbere *bis* iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya mbere bis: Ibirebwa n’iri tegeko

Iri tegeko rireba:

- 1° abantu bose bacunga ibibuga by’indege za gisivili;
- 2° isosiyete z’indege zose zikorera mu Rwanda;
- 3° isosiyete zishinzwe gutanga amafunguro mu ndege ;
- 4° isosiyete cyangwa abantu bagenzurwa n’Ikigo mu bijyanye no gusaka imizigo ijya mu ndege;
- 5° inzego zemewe zitanga ubumenyi mu bijyanye n’umutekano w’iby’indege za gisivili;
- 6° abatanga serivisi zo kuyobora indege mu kirere mu Rwanda;
- 7° umuntu wese wahabwa ububasha bwo gutanga serivisi z’umutekano w’iby’indege.”

Article One: Scope of this Law

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article One *bis* worded as follows:

“Article One bis: Scope of this Law

This Law applies to:

- 1° all civil airports operators in Rwanda;
- 2° all aircraft operators in Rwanda;
- 3° in-flight catering operators in Rwanda;
- 4° a company or regulated agents for air cargo security in Rwanda;
- 5° approved Civil Aviation Security Training organisations;
- 6° air navigation services providers in Rwanda;
- 7° any person empowered to provide Aviation Security services.”

Article premier: Champs d’application de la présente loi

Dans la loi n°42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l’aviation civile il est inséré l’article premier *bis* libellé comme suit:

« Article premier bis: Champs d’application de la présente loi

La présente loi s’applique à:

- 1° tous les exploitants des aéroports civils au Rwanda;
- 2° tous les exploitants d’aéronefs au Rwanda ;
- 3° les sociétés de restauration à bord in Rwanda ;
- 4° une société ou agents régulés pour la sécurité du fret aérien au Rwanda ;
- 5° organismes de formation à la sécurité de l’aviation civile approuvés ;
- 6° les prestataires de services de navigation aérienne au Rwanda ;
- 7° toute personne habilitée à fournir des services de sûreté de l’aviation. »

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 2 y'Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:

1° **ahantu ntavogerwa:** ahantu hagaragajwe mu kibuga cyangwa ku nyubako zifasha iby'indege za gisivili hagomba gucungirwa umutekano ku buryo bwihariye kandi hakagerwa n'umuntu abanje gusakwa no kugenzurwa ku buryo bwihariye;

2° **akazi k'indege mu kirere:** imikoreshereze y'indege mu mirimo y'ubuhinzi, iy'ubwubatsi, iyo gufotora, iyo gupima ahantu, iyo kugenzura, iyo kurinda, iyo gushakisha, iyo gutabara, iyo kwiga indege, iyo kuzimya umuriro n'iyi kwamamaza mu kirere;

3° **amabaruwa:** inzandiko n'ibindi bishyikirizwa iposita hakurikijwe amabwiriza y'Umuryango Mpuzamahanga w'Amaposita;

4° **amabwiriza rusange:** inyandiko igamije gusobanura kurushaho ibigomba kubahirizwa bikubiye muri iri tegeko kugira ngo rishyirwe mu bikorwa;

5° **amabwiriza ya tekini:** inyandiko zigezweho zikubiyemo amabwiriza ajyanye n'ubwikorezi bwo mu kirere bw'ibicuruzwa byangiza

Article 2: Definitions

Article 2 of Law n°42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is modified as follows:

“In this Law, the following terms are defined as follows:

1° **security restricted area:** those areas of the airside of an airport which are identified as priority risk areas where in addition to access control, other security controls are applied;

2° **aerial work:** use of an aircraft in agriculture, construction, photography, surveying, observation, patrol and protection, search and rescue, civil aviation learning, fire extinguishing and aerial advertisement services ;

3° **mail:** correspondence and other items delivered to the post office in accordance with the rules of Universal Postal Union;

4° **regulations:** normative act which is aimed to specify modalities of application of provisions of this Law;

5° **technical instructions:** the latest effective edition of the Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air, as

Article 2: Définitions

L'article 2 de la Loi n°42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l'aviation civile est modifié comme suit:

“Dans la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **zone de sûreté à accès réglementé:** zones côté piste d'aéroport, identifiées comme étant des zones particulièrement sensibles où, en plus de contrôle d'accès, d'autres contrôles de sécurité sont réalisés;

2° **travail aérien:** utilisation d'un aéronef dans les services d'agriculture, de construction, de photographie, de topographie, d'observation et de protection, de surveillance, de recherche, de sauvetage, d'apprentissage du pilotage d'aéronef, d'extinction d'incendie et de publicité aérienne;

3° **courriers:** les correspondances et autres objets destinés à être remis aux administrations postales conformément aux règles de l'Union Postale Universelle;

4° **règlements :** acte normatif visant à préciser les modalités de mise en application des dispositions de la présente loi ;

5° **instructions techniques:** la dernière édition en vigueur des instructions techniques pour le transport aérien des marchandises dangereuses

Official Gazette n° 18 of 30/04/2018

nk'uko yakorewe ubugororangingo, akemezwa kandi agatangazwa hakurikijwe icyemezo cy'Inama Nkuru y'Umuryango Mpuzamahanga w'Indege za Gisivili;

6° **amafunguro yo mu ndege:** ibinyobwa n'ibiribwa bihabwa abari mu ngendo z'indege;

7° **Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili:** Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili yashyiriweho umukono i Chicago ku wa 07 Ukuboza 1944 nk'uko yemejwe n'itegeko ryo ku wa 30/04/1947 n'Imigereka yayo yemejwe n'itegeko-teka ryo ku wa 07/04/1976;

8° **gusaka:** igikorwa cyo gutahura intwaro, ibisasu cyangwa ibindi bintu by'uburozi byakwifashishwa mu gukora igikorwa kitemewe n'amategeko;

9° **gusuzuma umutekano:** gusuzuma ibikenewe kugira ngo umutekano ugerweho, harimo kureba y'uko byakorohereza ikorwa ry'ibintu bitemewe n'amategeko no gutanga ibyifuzo by'uko ibintu byakosorwa;

10° **ibihe bidasanze:** igihe hari indege igize ibibazo iri mu kirere byayishyira mu kaga cyangwa mu gihe cy'intambara n'ibiza;

11° **ibikoresho n'amafunguro bitizewe:** ibyo kurya n'ibyo kunywa n'ibindi bikoresho biri mu bubiko bitakorewe isuzuma ry'umutekano;

amended, approved and published by decision of the Council of the International Civil Aviation Organization;

6° **aircraft catering supplies:** food and beverages used in air transport;

7° **Convention on International Civil Aviation:** Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944 as ratified by the Law of 30/04/1947 and its Protocols as approved by the Decree-law of 07/04/1976 ;

8° **screening:** an act intended to identify or detect weapons, explosives or other dangerous devices which may be used to commit an unlawful act;

9° **security survey:** an evaluation of security needs, including the identification of vulnerabilities which could be exploited to carry out unlawful acts and recommendations for possible remedies;

10° **emergency situation:** an aircraft in a state of emergency or in a situation of war or natural disaster;

11° **unsafe implements and food:** food and other supplies that have not been subjected to appropriate security controls;

telle que amendée, approuvée et publiée par décision du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale;

6° **fournitures de restauration aérienne:** les aliments et boissons, utilisés dans le transport aérien;

7° **Convention relative à l'Aviation Civile Internationale:** Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 07 décembre 1944 telle que ratifiée par la Loi du 30/04/1947 ainsi que ses Protocoles approuvés par le décret-loi du 07/04/1976 ;

8° **inspection :** opération visant à identifier ou à détecter les armes, les explosifs ou tout objet dangereux pouvant servir à commettre un acte illicite ;

9° **enquête de sûreté:** l'évaluation des besoins en matière de sûreté incluant le recensement des points vulnérables pouvant être exploités pour perpétrer un acte d'intervention illicite, et recommandation de mesures correctrices;

10° **situation d'urgence:** un aéronef en état d'urgence ou dans une situation de guerre ou de catastrophe naturelle ;

11° **outils et fournitures alimentaires inconnus:** les fournitures alimentaires et outils qui n'ont pas fait l'objet de contrôles de sûreté appropriés;

12° ibikorwa rusange by'indege za gisivili: indi mikoreshereze y'indege bitari ubucuruzi cyangwa se akazi ko mu kirere;	12° general civil aviation operations: any use of an aircraft other than for commercial activities or aerial work;	12° activités générales de l'aviation civile: un vol autre qu'un vol de transport à caractère commercial ou de travail aérien;
13° ibintu bitemewe: ibyakoreshwa mu guhungabanya umutekano w'ibijyanye n'iby'indege;	13° prohibited items : items which can be used to jeopardize the security of civilian aircrafts;	13° articles interdits: les articles susceptibles d'être utilisés pour compromettre la sûreté de l'aviation civile;
14° iby'indege za gisivili: a. abantu n'ibintu biri mu ndege; b. akazi k'indege mu kirere; c. ibikorwa rusange bijyanye n'iby'indege za gisivili.	14° civil aviation: a. persons and goods in aircrafts; b. aerial work operations; c. general civil aviation operations.	14° aviation civile: a. les personnes et les biens à bord de l'aéronef ; b. les activités de travail aérien; c. les activités générales de l'aviation civile.
15° igenzura ry'umutekano: igenzura rigamije kureba ishyingira mu bikorwa rya Gahunda y'Igihugu y'umutekano w'iby'indege za gisivili;	15° security audit: an in-depth compliance examination of all aspects of the implementation of the National Civil Aviation Security Programme;	15° audit de sûreté: un examen de la mise en œuvre du Programme national de sûreté de l'aviation civile;
16° igerageza ry'umutekano: igerageza rikozwe mu ibanga cyangwa rikozwe ku mugaragaro, ry'ibikorwa by'umutekano w'iby'indege za gisivili hagamijwe kugerageza gukora igikorwa kitemewe n'amategeko;	16° security test: a covert or overt trial of an aviation security measure which simulates an attempt to commit an unlawful act;	16° test de sûreté: une mise à l'épreuve secrète ou ouverte d'une mesure de sûreté de l'aviation par la simulation d'une tentative de perpétration d'un acte d'intervention illicite;
17° igikorwa kinyuranyije n'amategeko: igikorwa cyakozwe cyangwa cyageragejwe gukorwa hagamijwe guhungabanya umutekano w'indege za gisivili;	17° unlawful act: any act or attempted act to jeopardise the security of civil aviation;	17° acte illicite: tout acte ou une tentative visant à compromettre la sûreté de l'aviation civile ;
18° ikibuga cy'indege: ahantu hemewe ku butaka cyangwa mu mazi, harimo inyubako, ibikorwaremezo n'ibikoresho bigenewe gukoreshwa byose cyangwa	18° airport: a defined area on land or water including any buildings, installations and equipment intended to be used either wholly or in	18° aéroport: surface définie sur terre ou sur l'eau comprenant les bâtiments, les installations et équipement destinés à être utilisés en entier ou en

Official Gazette n° 18 of 30/04/2018

igice cyabyo mu gihe indege yururuka, ihaguruka no mu gihe indege irimo kugendera hasi;	part for the arrival, departure and surface movement of an aircraft;	partie pour l'arrivée, le départ et les mouvements de surface d'un aéronef;
19° Ikigo: Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iby'indege za gisivili;	19° Authority: Rwanda Civil Aviation Authority;	19° Office: Office Rwandais de l'Aviation Civile;
20° imbere mu kibuga: aho indege zigenda cyangwa zihagarara ku kibuga, ibice bibangikanye na ho, inyubako n'ibice byazo birinzwe;	20° airside: the area for movement and stopping of aircrafts at the airport and the adjacent terrain, buildings and other areas under the airport operator's control;	20° côté piste: l'aire de mouvement d'un aéroport, la totalité ou une partie des terrains et bâtiments adjacents dont l'accès est réglementé par l'exploitant aéroportuaire;
21° imizigo itazwi: imitwaro iri ku kibuga cy'indege ifite cyangwa idafite ikimenyetso kiyiranga, itanagaragaza nyirayo, nti hagire uyitwara;	21° unidentified baggage: baggage at an airport, with or without a baggage tag, which is not picked up by or identified with a passenger;	21° bagage non identifié: un bagage se trouvant dans un aéroport, avec ou sans étiquette d'enregistrement et qui n'est pas retiré par un passager ni attribuable à un passager ;
22° imizigo: ibintu bitwarwa n'indege bitarimo amabaruwa, imitwaro yo mu ntoki cyangwa imitwaro idahambiriye;	22° cargo: any property carried on an aircraft except mail, hand luggage or unpackaged baggage;	22° fret: les biens à l'exception du courrier, des bagages à main ou non emballés transportés à bord d'un aéronef;
23° indege ya gisivili: indege itari iya Leta ikora imirimo y'ubwikorezi bwo mu kirere;	23° civil aircrafts: non-State aircraft that is engaged in commercial operations;	23° aéronefs civils: aéronef privé affecté au transport commercial ;
24° indege: imashini yose ishobora gutembera mu kirere igahangana n'ingufu z'umwuka bitari ingufu umwuka wo mu kirere ugira ku isi;	24° aircraft: any civil machine that is able to fly by deriving support in the atmosphere from the reactions of the air other than the reactions of the air against the earth's surface;	24° aéronef: tout appareil civil qui peut se soutenir dans l'atmosphère grâce à des réactions de l'air autres que les réactions de l'air sur la surface de la terre;
25° isuzuma ry'umutekano: igenzura ry'ishyirwa mu bikorwa rya Gahunda y'Igihugu y'umutekano w'iby'indege za gisivili n'ibibuga by'indege, amasosiyete y'indege n'inzego zindi zirebwa n'ibyerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili;	25° security inspection: an examination of the implementation of the National Civil Aviation Security Programme by an airport, airline or other entity involved in civil aviation security matters;	25° inspection de sûreté: l'examen de la mise en œuvre du Programme National de Sûreté de l'Aviation civile par les aéroports, compagnies aériennes et autres entités impliquées dans la sûreté de l'aviation civile;

- 26° **kubahiriza umutekano:** igikorwa cyo gukumira iyinjizwa mu ndege cyangwa ku kibuga cy'indege intwaro, ibisasu n'ibindi bintu by'uburozi bishobora gukoreshwa mu bikorwa bitemewe n'amategeko;
- 26° **security control:** measures to prevent the introduction of weapons, explosives or other dangerous devices, articles or substances which may be used to commit unlawful acts;
- 26° **contrôle de sûreté :** les mesures permettant d'empêcher l'introduction d'armes, d'explosifs ou d'autres outils ou substances dangereux pouvant servir à commettre des actes illicites ;
- 27° **kugenzura umwirondoro:** gusuzuma no gusesengura amateka y'imibereho y'umuntu, uburambe afite mu kazi, amateka ye mu byerekeye ubudakemwa mu mico no mu myifatire hagamijwe gusuzuma ko ashoboye gushyira mu bikorwa igenzura ry'umutekano cyangwa kuba yagera ahantu habujijwe kwinjirwa adaherekejwe;
- 27° **background check:** a check of a person's identity, previous experience and personal history as part of an assessment of the person's good conduct, with the intention of assessing the person's suitability to be employed in security services or to be allowed unescorted access to a security restricted area;
- 27° **vérification des antécédents:** la vérification de l'identité d'une personne et de ses états de service, y compris les informations relatives à sa bonne conduite, vie et mœurs dans le but de s'assurer que cette dernière est habilitée à conduire un contrôle de sûreté ou à pénétrer sans escorte dans des zones de sûreté à accès réglementé ;
- 28° **kwemeza ubushobozi:** gusuzuma no kwemeza bikozwe n'Ikigo cyangwa mu izina ry'Ikigo, ko umuntu afite ubushobozi bwa ngombwa bwatuma yuzuza inshingano ze hakurikijwe amabwiriza y'Ikigo;
- 28° **certification:** a formal evaluation and confirmation by or on behalf of the Authority that a person possesses the necessary competencies to perform assigned functions to an acceptable level in respect of the instructions of the Authority;
- 28° **certification:** l'évaluation et la confirmation formelles, par lesquelles ou au nom de l'Office, qu'une personne possède les compétences nécessaires pour remplir ses fonctions conformément aux instructions de l'Office;
- 29° **Minisitiri:** Minisitiri ufite iby'indege za gisivili mu nshingano ze;
- 29° **Minister:** Minister in charge of civil aviation;
- 29° **Ministre:** Ministre ayant l'aviation civile dans ses attributions;
- 30° **nyir'ibikorwa:** ubuyobozi bw'ikibuga cy'indege, ukoresha indege, ibigo bigenzurwa n'Ikigo n'abatanga amafunguro yo mu ndege;
- 30° **operator:** airport authorities, aircraft operator, agencies under the supervision of the Authority and those who provide catering services in aircrafts;
- 30° **exploitant:** l'administration aéroportuaire, l'exploitant d'aéronef, les établissements sous la supervision de l'Autorité et les opérateurs de restauration en vol;
- 31° **serivisi zifasha indege mu kirere:**
- 31° **air navigation services:**
- 31° **services de navigation aérienne:**
- a. serivisi iyobora indege mu kirere;
- a. air traffic services;
- a. services de la circulation aérienne;

- | | | |
|---|--|---|
| b. itumanaho rikorerwa ku butaka no mu kirere, rigenewe kubungabunga umutekano w'indege; | b. aeronautical telecommunications; | b. télécommunications aéronautiques; |
| c. serivisi itanga amakuru mu by'indege; | c. aeronautical information services; | c. services d'information aéronautique; |
| d. serivisi y'iteganyagihe mu kubungabunga umutekano w'indege mu kirere; | d. meteorological service for air navigation; | d. service météorologique pour la navigation aérienne; |
| e. serivisi ishyiraho inzira zo mu kirere; | e. instrument flight procedure design service; | e. service de conception de procédures de vol aux instruments; |
| f. serivisi zishinzwe iby'amakarita yifashishwa mu kuyobora indege; | f. aeronautical cartographic services; | f. services de cartographie aéronautique ; |
| g. serivisi zo gushakisha n'iz'ubutabazi. | g. search and rescue services. | g. services de recherche et de sauvetage. |
| 32° ububiko buzwi: ahabikwa amafunguro yo mu ndege n'aho agenewe gusakirwa; | 32° known stores: where catering supplies are kept in an aircraft and where they are subjected to appropriate security controls; | 32° réserves connues: emplacement dans un aéronef réservé aux fournitures de restauration en vol et dans lequel elles font objet de contrôle de sûreté approprié; |
| 33° ubucuruzi bwo gutwara abantu n'ibintu mu ndege: gutwara abagenzi, imizigo cyangwa amabaruwa mu ndege wishyuwe ikiguzi cya serivisi watanze; | 33° commercial air transport operation: air transport of passengers, cargo or mail for remuneration or hire; | 33° vol de transport à caractère commercial: transport aérien de passagers, de marchandises ou de courrier contre rémunération ou location; |
| 34° umugenzi udasanze: umuntu ukoresha ingendo z'indege akurikiranyweho icyaha n'inzego z'ubutabera cyangwa iz'ubuyobozi; | 34° escorted passenger: any traveller who is under the supervision of the prosecution or administrative authorities; | 34° passager à statut particulier: un passager poursuivi pour crime par les autorités judiciaires ou administratives; |
| 35° umugenzuzi w'umutekano w'iby'indege za gisivili: umukozi w'Ikigo, cyangwa undi wese wabihereye ububasha n'Ikigo ugenzura uko umutekano w'iby'indege za gisivili wubahirizwa; | 35° civil aviation security inspector: any other employee of the Authority or authorized person to ensure the oversight and the enforcement of the implementation of civil aviation security; | 35° inspecteur de sûreté de l'aviation civil: un employé de l'Office ou toute autre personne autorisée par l'Office à assurer la mise en œuvre de la sûreté de l'aviation civile ; |

- 36° **umuntu cyangwa ikigo kigenzurwa:** umukozi uhagarariye ikigo cyangwa isosiyete runaka, uwohereza imizigo cyangwa abandi bose bakora ubucuruzi ku kibuga cy'indege bakurikije amabwiriza y'umutekano y'Ikigo;
- 36° **regulated agent:** a representative of an agency or a certain company, freight forwarder or other entity who conducts business in an airport in accordance with security regulations of the Authority;
- 36° **agent ou société habilité:** un agent représentant une institution ou une société, un transitaire ou tout autre entité qui fait du commerce dans l'aéroport conformément aux normes de sûreté de l'Office;
- 37° **umuntu ucunga ikibuga cy'indege:** ikigo cyangwa sosiyete bishinzwe ubuyobozi n'ibikorwa by'ikibuga cy'indege;
- 37° **airport operator:** an organization or enterprise responsible for the administration and operations of an airport;
- 37° **exploitant aéroportuaire:** une organisation ou une entreprise responsable de l'administration et des opérations conduites sur l'aéroport;
- 38° **umuntu ushinzwe umutekano mu ndege:** umukozi wa Leta y'aho indege yanditswe wahawe akazi ko gucunga umutekano w'indege n'abayirimo iri mu kirere akayirinda ibikorwa binyuranyije n'amategeko. Iki gisobanuro ntigihabwa ushinzwe umutekano w'umuntu umwe cyangwa benshi bari muri iyo ndege;
- 38° **in-flight security officer:** a person who is authorized by the government of the State of the Operator and the government of the State of Registration to be deployed on an aircraft with the purpose of protecting that aircraft and its occupants against acts of unlawful interference. This excludes persons employed to provide exclusive personal protection for one or more specific people travelling on the aircraft such as bodyguards;
- 38° **agent de sûreté en vol:** personne qui est autorisée par le gouvernement de l'État de l'exploitant et le gouvernement de l'État d'immatriculation à être déployée sur un aéronef dans le but de protéger cet aéronef et ses occupants contre un acte d'intervention illicite. Sont exclues les personnes employées pour assurer la protection personnelle exclusive d'une ou de plusieurs personnes voyageant à bord de l'aéronef telles que des gardes du corps personnels ;
- 39° **umuntu ushinzwe umutekano w'iby'indege:** umukozi wa nyir'ibikorwa cyangwa undi wese wabihereye ububasha na nyir'ibikorwa ushinzwe gushyira mu bikorwa ingamba zijyanye n'umutekano w'iby'indege za gisivili;
- 39° **aviation security officer:** an employee of the operator or any other person who is authorized by the operator who is responsible for implementation of civil aviation security measures;
- 39° **officier de sûreté de l'aviation:** une personne employée par l'exploitant ou toute autre personne autorisée par l'exploitant qui est chargée de la mise en œuvre des mesures de sûreté de l'aviation civile;
- 40° **umuntu wemewe:** umukozi cyangwa impuguke watoranyijwe n'Ikigo hakurikijwe ubushobozi afite mu bijyanye n'umutekano w'iby'indege za gisivili;
- 40° **authorized person:** an employee or expert designated by the Authority because of his/her competence in matters relating to civil aviation security duties;
- 40° **personne autorisée:** un employé ou expert désigné par l'Office en raison de sa compétence en matière de sûreté d'aviation civile ;
- 41° **umutekano:** kurinda ibikorwa by'indege za gisivili n'ibibuga byazo ibikorwa binyuranyije
- 41° **security:** safeguarding operations of civil aircrafts and airports against unlawful acts through
- 41° **sûreté :** protection des opérations des aéronefs civils et des aéroports contre des actes illicites grâce à un ensemble de mesures contre ces

n'amategeko hashyirwaho ingamba zo gukumira ibyo bikorwa hakoreshejwe abantu n'ibikoresho;	a combination of measures against unlawful acts by use of human and material resources;	actes par l'usage des ressources humaines et matérielles ;
42° Umuyobozi Mukuru: Umukuru w'Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo;	42° Director General: Chief Executive of the Authority;	42° Directeur Général: le Responsable de l'Office;
43° urugomo: igikorwa kigamije kwangiza, gukomeretsa cyangwa gishobora kuvamo kubangamira iby'indege cyangwa ibikorwa ku bibuga byazo;	43° sabotage : an act intended to destroy, endanger or interfere with civil aviation or operations at airports;	43° sabotage: un acte visant à détruire, mettre en danger ou interférer avec l'aviation civile ou les opérations aéroportuaires;
44° uruhushya rwo kwinjira ahantu ntavogerwa ku kibuga cy'indege: icyangombwa gitanga uburenganzira bwo kwinjira ahantu ntavogerwa ku kibuga cy'indege gitangwa n'Umuyobozi ubifitiye ububasha.”	44° airport restricted area permit: a permit authorising access to security restricted area issued by the administrator of the competent authority.”	44° permis de sûreté aéroportuaire: un permis autorisant l'accès à la zone de sécurité restreinte délivré par l'autorité.»
<u>Ingingo ya 3: Inshingano za Minisitiri mu bijyanye n'iby'umutekano w'indege za gisivili</u>	<u>Article 3: Responsibilities of the Minister in relation to aviation security</u>	<u>Article 3: Attributions du Ministre concernant la sûreté de l'aviation civile</u>
Ingingo ya 3 y'Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:	Article 3 of Law n°42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is modified as follows:	L'article 3 de la Loi n°42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l'aviation civile est modifié comme suit:
“Minisitiri ashobora guha Ikigo ububasha bwo gushyira mu bikorwa cyangwa kuzuzwa ibijyanye n'iby'umutekano w'indege za gisivili uretse ububasha bwo gushyiraho amabwiriza rusange ajyanye na byo.”	“The Minister may give to the Authority the power to implement or perform anything in relation to civil aviation security, except the power to put in place related regulations.”	« Le Ministre peut donner à l'Autorité le pouvoir de mettre en œuvre ou remplir tout ce qui concerne la sûreté de l'aviation civile à l'exception du pouvoir d'émettre les règlements y relatifs. »
<u>Ingingo ya 4: Inshingano z'Ikigo zijyanye n'umutekano w'iby'indege</u>	<u>Article 4: Responsibilities of the Authority in matters relating to civil aviation security</u>	<u>Article 4: Attributions de l'Office en matière de sûreté de l'aviation civile</u>
Ingingo ya 4 y'Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:	Article 4 of Law n°42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is modified as follows:	L'article 4 de la Loi n°42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l'aviation civile est modifié comme suit:

“Ingingo ya 4: Ububasha bw’Ikigo mu bijyanye n’umutekano w’iby’indege za gisivili

Mu bijyanye n’umutekano w’iby’indege za gisivili, Ikigo gifite ububasha bukurikira:

1° gutegura Gahunda y’Igihugu y’Umutekano w’Indege za Gisivili ikubiyemo ingamba na politike z’ijyanye n’ibisabwa n’amabwiriza ari ku mugereka wa 17 w’Amasezerano Mpuzamahanga mu by’Indege za Gisiviri yashyiriweho umukono i Chicago ku wa 07 Ukuboza 1944 n’ibindi bisabwa ku rwego rw’igihugu;

2° gukurikirana ibikorwa by’umutekano ku kibuga, mu ndege, umutekano w’abakozi, abashinzwe amafunguro yo mundege n’abandi bireba hagamijwe:

a) kurinda abagenzi, abakozi b’indege, ikibuga cy’indege, ibikorwa n’inyubako;

b) gukumira ibintu bitemewe n’amategeko byabangamira imirimo y’ibijyanye n’indege za gisivili;

c) gufata icyemezo iyo habaye cyangwa hashobora kuba igikorwa kinyuranyije n’amategeko;

3° gushyira mu bikorwa no gutangaza ibijyanye n’umutekano w’indege za gisivili;

4° gutanga amabwiriza asaba ko ibyemezo bijyanye no kubahiriza umutekano bihita bishyirwa mu bikorwa;

“Article 4: Powers of the Authority in matters relating to civil aviation security

In civil aviation security, the Authority has powers:

1° development of the National Civil Aviation Security Programme that detail aviation security policies and procedures consistent with the provisions of Annex 17 to Chicago Convention of 1944 and other State Aviation Security requirements;

2° monitoring security at airports, in aircraft security, of staff, catering operators, and other concerned persons for the purpose of:

a) protecting passengers, crew members, the airport, airport activities and airport buildings;

b) preventing unlawful acts against civil aviation operations;

c) taking appropriate action when an unlawful act occurs or is likely to occur;

3° implementing and publishing any matters in relation to civil aviation security;

4° issue circulars or directives to require the implementation of immediate security measures;

« Article 4: Pouvoirs de l’Office en matière de sûreté de l’aviation civile

En matière de sûreté de l’aviation civile, l’Office a les pouvoirs suivants :

1° élaborer le Programme national de sûreté de l’aviation civile qui précise des politiques et des procédures de sûreté de l’aviation conformes aux dispositions de l’annexe 17 de la Convention de Chicago de 1944 et aux autres exigences de la sûreté de l’aviation civile de l’État;

2° faire le suivi des opérations de sûreté de l’aéroport, des aéronefs, du personnel, des opérateurs de restauration, et d’autres personnes concernées dans le but de:

a) protéger les passagers, les membres d’équipage, l’aéroport, les activités et les bâtiments;

b) empêcher les actes illicites contre les opérations de l’aviation civile;

c) entreprendre des actions appropriées face à un acte illicite qui se produit ou présumé ;

3° mettre en application et publier tout ce qui concerne la sûreté de l’aviation civile;

4° émettre des circulaires ou directives pour exiger la mise en place de mesures de sûreté immédiates ;

5° kugenzura iyubahirizwa rya politiki y'umutekano w'iby'indege za gisiviri n'ibindi bisabwa kugira ngo umutekano wubahirizwe.”

Ingingo ya 5: Ububasha bwo kubungabunga umutekano w'iby'indege za gisivili

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 4 *bis* iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 4 *bis*: Ububasha bwo kubungabunga umutekano w'iby'indege za gisivili

Mu rwego rw'inshingano z'Ikigo zo kubungabunga umutekano w'iby'indege za gisivili, Umuyobozi Mukuru akora ibi bikurikira:

1° gutegura amabwiriza n'ibisabwa byerekeye umutekano n'igenzuramikorere mu bya tekiniiki y'iby'indege za gisivili;

2° gutegura no gushyira mu bikorwa ingamba zinoze z'iyubahirizwa ry'amabwiriza y'umutekano w'iby'indege za gisivili;

3° gukora igenzura ry'iby'indege harimo no gusesengura ibyemezo byerekeye umutekano byafashwe n'ubuyobozi ku nzego zose z'abakora imirimo ijyanye n'iby'indege hagamijwe kureba akamaro ibyo byemezo byagize mu byerekeye umutekano w'iby'indege;

5° provide oversight for the implementation of civil aviation security policies and requirements.”

Article 5: Powers to maintain civil aviation security

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 4 *bis* worded as follows:

Article 4 *bis*: Powers to maintain civil aviation security

Within the mission of the Authority in terms of oversight of security of civil aviation, the Director General performs the following:

1° to develop and promote appropriate, clear and concise regulatory requirements and technical civil aviation security standards;

2° to develop and implement effective enforcement strategies to ensure compliance with civil aviation security standards;

3° to conduct comprehensive aviation industry quality control activities, including assessment of security related decisions taken by industry management at all levels for their impact on aviation security;

5° assurer la surveillance de la mise en œuvre des politiques et des exigences de sûreté de l'aviation civile.»

Article 5: Pouvoirs d'assurer la sûreté de l'aviation civile

Dans la loi n°42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l'aviation civile il est inséré l'article 4 *bis* libellé comme suit:

Article 4 *bis*: Pouvoirs d'assurer la sûreté de l'aviation civile

Dans le cadre de la mission de l'Office en ce qui concerne le maintien de la sûreté de l'aviation civile, le Directeur Général fait ce qui suit :

1° élaborer et promouvoir des exigences réglementaires appropriées, claires et concises ainsi que des normes techniques de sûreté de l'aviation civile ;

2° élaborer des stratégies efficaces d'application pour assurer le respect des normes de sûreté de l'aviation civile;

3° mener une surveillance complète de l'industrie aéronautique, y compris l'évaluation des décisions relatives à la sûreté prises par la direction de l'industrie à tous les niveaux pour leur impact sur la sûreté aérienne;

Official Gazette n° 18 of 30/04/2018

- 4° gukora amavugurura ahoraho y'ibyerekeye iby'umutekano w'indege za gisivili hagamijwe ibi bikurikira:
- a. gukurikiranira hafi imikorere y'ibyerekeye umutekano w'abakora imirimo ijyanye n'iby'indege;
- b. kugaragaza uko ibibazo byerekeranye n'umutekano w'iby'indege za gisivili bihagaze n'imbogamizi byateza;
- 5° gukora iperereza ku bijyanye n'umutekano w'iby'indege za gisivili;
- 6° kumenyesha ku gihe Umuryango Mpuzamahanga w'Iby'Indege za Gisivili amabwiriza yose atandukanye n'amabwiriza ateganywa n'Amasezerano Mpuzamahanga y'Iby'Indege za Gisivili;
- 7° gutangaza amabwiriza yose ashirwaho hashingiwe kuri iri tegeko kugira ngo abo agenewe bashobore kuyamenya no kuyubahiriza;
- 8° gutanga ibyangombwa byerekeranye n'iby'indege birimo ibi bikurikira:
- a. ibyemezo by'abashinzwe gusaka abantu n'imizigo yabo, iby'abashinzwe kugenzura umutekano w'iby'indege n'iby'abatanga amahugurwa n'inyigisho mu by'umutekano w'iby'indege;
- 4° to conduct regular reviews of the systems of civil aviation security in order to:
- a. monitor the secure performance of the aviation industry;
- b. identify civil aviation security related trends and risk factors;
- 5° to conduct investigations on all matters relating to civil aviation security;
- 6° to communicate without delay to the International Civil Aviation Organisation any national regulations which differ from the Convention on International Civil Aviation;
- 7° to ensure the publication of all standards and procedures issued under this Law in such form and manner as may be best adapted for public compliance;
- 8° to issue aviation documents including:
- a. licensing of screeners, inspectors and instructors;
- 4° mener des examens réguliers des systèmes de sûreté de l'aviation civile pour:
- a. surveiller les performances de sûreté de l'industrie aéronautique ;
- b. identifier les tendances et les facteurs de risque liés à la sûreté de l'aviation civile;
- 5° faire l'enquête sur les questions relatives à la sûreté de l'aviation civile;
- 6° communiquer sans délai à l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile les règlements nationaux qui diffèrent de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale;
- 7° assurer la publication de toutes les normes et procédures émises en vertu de la présente loi sous la forme et la manière les mieux adaptées en vue de leur respect par le public ;
- 8° délivrer les documents en rapport avec l'aviation y compris:
- a. permis de certification pour les agents de contrôle, les inspecteurs et les instructeurs ;

Official Gazette n° 18 of 30/04/2018

- b. impushya ku bigo cyangwa amashuri atanga ubumenyi mu by'umutekano w'iby'indege za gisivili no ku zindi nzego zagenwa n'Iteka rya Minisitiri;
- 9° kugira inama Guverinoma mu bijyanye n'ibi bikurikira:
- a. gutegura amategeko mashya cyangwa kuvugurura amategeko asanzweho hagamijwe kugenzura imikorere y'umutekano mu by'indege za gisivili;
- b. gushyira mu bikorwa amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwagiranye n'ibindi bihugu, za Guverinoma cyangwa imiryango mpuzamahanga mu bijyanye n'umutekano mu by'indege za gisivili.
- 10° guteza imbere ubushobozi mu by'umutekano w'iby'indege za gisivili, ubumenyigiro na serivisi bitangwa hagamijwe kurengera abantu n'ibintu;
- 11° gutanga serivisi z'ubujyanama mu byerekeye imicungire y'ibikorwa byo kugenzura iby'indege za gisivili, haba imbere mu Rwanda cyangwa hanze yarwo;
- 12° gufata ibyemezo, bibaye ngombwa, bigamije ishyirwa mu bikorwa ry'iri tegeko n'amabwiriza ajyanye na ryoy;
- b. certification of civil aviation security training companies or organizations and other entities as may be determined by a Ministerial Order;
- 9° to provide advice to the Government in the following matters:
- a. to prepare new legislation or amend existing legislation for the regulation of civil aviation security;
- b. to conclude any international agreement with other States, governments or international organisations in terms of civil aviation security.
- 10° to promote the development of civil aviation security capabilities, skills and services for the benefit of people and property;
- 11° to provide consultancy services relating to management of civil aviation oversight activities, within or outside Rwanda;
- 12° to take enforcement actions, when necessary, to ensure the implementation of this Law and the related regulations and standards;
- b. certification des sociétés ou organismes de formation à la sûreté de l'aviation civile et autres entités déterminées par l'Arrêté du Ministre ;
- 9° conseiller le Gouvernement sur les questions suivantes:
- a. préparer une nouvelle législation ou modifier la législation existante pour la réglementation de la sûreté de l'aviation civile;
- b. conclure un accord international avec d'autres États, gouvernements ou organisations internationales en matière de sûreté de l'aviation civile.
- 10° promouvoir le développement des capacités, des compétences et des services de sûreté de l'aviation civile au profit du peuple et de biens ;
- 11° fournir des services de consultance relatifs à la gestion des activités de contrôle de l'aviation civile à l'intérieur ou à l'extérieur du Rwanda;
- 12° prendre, en cas de nécessité, des mesures d'application de la présente loi, et des règlements et des normes y relatifs;

13° gukora indi mirimo ifitanye isano n'ububasha buvugwa muri iyi ngingo.

Ingingo ya 6: Ububasha bw'Umugenzuzi w'Umutekano w'iby'Indege za Gisivili

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 4 *ter* iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 4 *ter*: Ububasha bw'umugenzuzi w'umutekano w'iby'indege za gisivili

Umugenzuzi w'umutekano w'iby'indege za gisivili afite ububasha bukurikira:

1° kugenzura aho ari ho hose mu kibuga cy'indege cyangwa hanze yacyo mu Rwanda hakorera umuntu wese utanga serivisi zijyanye n'iby'indege n'ahantu ntavogerwa ku kibuga cy'indege;

2° kugenzura indege yanditswe cyangwa ikorera mu Rwanda kugira ngo hamenywe uko umutekano w'iby'indege za gisivili wubahirizwa;

3° kugenzura no gusuzuma ko ingamba mu by'umutekano w'iby'indege zashyizweho n'Ikigo zikurikizwa n'uko ibikoresho by'umutekano bikora neza;

4° kwinjira mu kibuga cy'indege, imbere mu kibuga, ahantu ntavogerwa no gukoresha ibikoresho bifata amajwi n'amashusho n'ibindi bikoresho byemewe gusa ku mpamvu yo kugenzura ko umutekano w'iby'indege ucunzwe ku buryo butekanye;

13° to perform any other duties relating to the powers specified in this Article.

Article 6: Powers of the civil aviation Security Inspectors

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 4 *ter* worded as follows:

Article 4 *ter*: Powers of the civil aviation security Inspector

A civil aviation security inspectors has the following powers:

1° to inspect any part of any airport in Rwanda or any land or area outside the airport used by businesses that operate at the airport and in security restricted area;

2° to inspect any aircraft registered or operating in Rwanda for the purpose of evaluating any civil aviation security procedure;

3° to inspect and test the effectiveness of security measures and procedures and performance of security equipment;

4° to enter into an airport, airside area or any designated security restricted area, and use audio and video recording devices and other specially authorized equipment for purposes of conducting security tests;

13° exécuter toute autre tâche relative aux pouvoirs définis par le présent article.

Article 6: Pouvoirs des inspecteurs de la sûreté de l'aviation civile

Dans la loi n°42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l'aviation civile il est inséré l'article 4 *ter* libellé comme suit:

Article 4*ter*: Pouvoirs d'inspecteur de la sûreté de l'aviation civile

L'inspecteur de sûreté de l'aviation civile a les pouvoirs suivants :

1° inspecter toute partie de tout aéroport au Rwanda ou de tout territoire ou zone à l'extérieur de l'aéroport utilisé par les entreprises qui opèrent à l'aéroport et dans la zone à accès réglementé;

2° inspecter tout aéronef immatriculé ou opérant au Rwanda aux fins d'évaluer toute procédure de sûreté de l'aviation civile ;

3° inspecter et tester l'efficacité des mesures et des procédures de sûreté émises par l'Office et la performance du matériel de sûreté ;

4° pénétrer dans un aéroport, une zone côté piste ou toute zone à accès réglementé et utiliser des appareils d'enregistrement audio et vidéo ainsi que les articles spécialement autorisés à des fins de tests de sécurité ;

5° kumenyesha uwagenzuwe ibyagaragaye mu igenzura no kumuha inama ku byakosorwa n'uburyo byakorwa;

6° gukurikirana no kumenya ko amakosa yagaragaye mu igenzura akosorwa ku gihe no gufata ingamba mu gihe bidakozwe;

7° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba zose zerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ku rwego rw'Igihugu;

8° guhabwa inyandiko zijyanye n'igenzura ry'umutekano w'iby'indege za gisivili;

9° kubaza uwo ari we wese kugira ngo hamenyekane uko ingamba zashyizweho zo gucunga umutekano w'iby'indege za gisivili zubahirizwa.”

Ingingo ya 7: Gahunda y'Igihugu yo gukurikirana imitunganyirize y'umutekano w'iby'indege za gisivili

Ingingo ya 9 y'itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Ikigo gitegura kandi kigashyira mu bikorwa gahunda y'Igihugu yo gukurikirana imitunganyirize y'umutekano w'iby'indege za Gisivili.

Ikigo gitegura amabwiriza agenga imikorere myiza na Gahunda y'Igihugu y'umutekano w'iby'indege za Gisivili ku buryo bukurikira:

5° to issue notices to the person inspected of deficiencies and make recommendations for remedy;

6° to ensure that deficiencies be rectified without delay and take enforcement measures where necessary;

7° to follow up the enforcement of all relevant national civil aviation security measures;

8° to obtain access to relevant security documentation and records of civil aviation;

9° to interview any person for the purpose of assessing compliance to civil aviation security measures and procedures.

Article 7: National Civil Aviation Security Quality Control Programme

Article 9 of Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is modified as follows:

“The Authority develops and implements the National Civil Aviation Security Quality Control Programme.

The Authority elaborates regulations governing best practices and the National Civil Aviation Security Programme by:

5° émettre des avis à la personne ayant fait objet de l'inspection concernant les irrégularités et des recommandations pour y remédier;

6° s'assurer que les irrégularités identifiées soient corrigées à temps et prendre des mesures d'application, le cas échéant ;

7° faire le suivi de l'exécution de toutes les mesures nationales pertinentes en matière de sûreté de l'aviation civile ;

8° avoir accès à la documentation et aux dossiers de sûreté pertinents de l'aviation civile ;

9° interroger toute personne dans le but d'évaluer la conformité aux mesures et aux procédures de sûreté de l'aviation civile.

Article 7: Programme national de contrôle de la qualité de la sûreté de l'aviation civile

L'article 9 de la Loi n° 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l'aviation civile est modifié comme suit :

« L'Office élabore et met en œuvre le Programme national de contrôle de qualité de la sûreté de l'aviation civile.

L'Office élabore des règlements régissant les meilleures pratiques et le Programme national de sûreté de l'aviation civile de la manière suivante :

1° gishyiraho inzego, inshingano n'uburyo bwo guteza imbere umuco wo gukora neza akazi k'umutekano w'iby'indege za gisivili no gukurikirana ko abakozi bafite inshingano z'umutekano w'iby'indege za gisivili bazubahiriza;

2° gitanga inshingano ku bakozi bose bashinzwe umutekano kibaha umurongo bakurikiza mu gushyira mu bikorwa igenzura n'ikumira ry'ibikorwa bitemewe n'amategeko.”

Ingingo ya 8: Gahunda y'umutekano y'umuntu cyangwa ikigo kigenzurwa

Ingingo ya 13 y'Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Nta wemerewe kugira isosiyete ishinze gutwara imizigo, inzandiko cyangwa ibintu mu ndege mu Rwanda adafite gahunda y'umutekano yemewe n'Ikigo hamwe n'icyemezo gitangwa na cyo.

Gahunda y'umutekano ya sosiyete cyangwa abantu bagenzurwa n'Ikigo itegurwa hakurikijwe ibiteganyijwe muri Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'iby'indege za Gisivili.”

1° putting in place structures, responsibilities and means that promote a culture of performing well the work of civil aviation security, and ensuring that persons tasked with carrying out security duties do so effectively;

2° giving duties to all staff in charge of aviation security with direction for the implementation of aviation security controls and the prevention of unlawful acts.”

Article 8: Security Programme of a regulated agent or company

Article 13 of Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is amended as follows:

“No one shall operate a company transporting cargo, mail, baggage or goods by air in Rwanda without a security programme approved by the Authority which is evidenced by a certificate issued by the Authority.

The Security Programme of regulated agents or companies supervised by the Authority is elaborated in accordance with the requirements prescribed in the National Civil Aviation Security Programme.”

1° mettre en place des structures, des attributions et des moyens permettant de promouvoir la culture de bien faire dans le domaine de l'aviation civile et de s'assurer que le personnel ayant les attributions relatives à la sûreté s'acquittent efficacement de ces attributions;

2° donner des attributions au personnel chargé de la sûreté en leur donnant une orientation pour la mise en application des contrôles de sûreté de l'aviation et la prévention des actes illicites. »

Article 8 : Programme de sûreté d'un agent ou d'une société habilitée

L'article 13 de la loi n°42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l'aviation civile est modifié comme suit :

« Personne ne peut exploiter une société affectée au transport de fret, de bagages de courriers, ou de biens par voie aérienne au Rwanda sans qu'il ait un Programme de sûreté approuvé par l'Office et un certificat délivré par l'Office.

Le Programme de sûreté d'agents ou d'une société habilitée sous la supervision de l'Office est établi conformément aux dispositions du Programme national de sûreté de l'aviation civile ».

Ingingo ya 9: Gahunda y’umutekano y’isosiyete ishinzwe gutanga amafunguro yo mu ndege

Ingingo ya 14 y’Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w’iby’indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Isosiyete idafite gahunda y’umutekano yemewe n’Ikigo hamwe n’icyemezo gitangwa nacyo ntiyemerewe gutanga cyangwa kugemura amafunguro mu ndege ihagurutse mu Rwanda.

Gahunda y’umutekano y’isosiyete ishinzwe gutanga cyangwa kugemura amafunguro mu ndege igomba gushingira kuri Gahunda y’Igihugu y’Umutekano w’iby’indege za Gisivili.”

Ingingo ya 10: Gahunda y’umutekano y’abatanga serivisi zo kuyobora indege mu kirere

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w’iby’indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 16 *bis* iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 16 bis: Gahunda y’umutekano y’abatanga serivisi zo kuyobora indege mu kirere

Isosiyete itanga serivisi zo kuyobora indege mu kirere igomba gutegura ikanashyira mu bikorwa gahunda y’umutekano ijyanye n’ibisabwa muri Gahunda y’Igihugu y’Umutekano w’iby’indege za gisivili.”

Article 9: In-flight catering operator security programme

Article 14 of Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is modified as follows:

“An In-flight Catering Operator shall not be permitted to provide catering services to an aircraft in Rwanda if it does not have a Security Programme approved by the Authority evidenced by a certificate issued by the Authority.

The In-flight Catering Operator Security Programme must be in accordance with the requirements prescribed in the National Civil Aviation Security Programme.”

Article 10: Air Navigation service providers Security Programme

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 16 *bis* worded as follows:

“Article 16 bis : Air Navigation service providers Security Programme

Air Navigation service providers must establish and implement appropriate security provisions to meet the requirements of the National Civil Aviation Security Programme.”

Article 9: Programme de sécurité de l’exploitant de la restauration à bord

L’article 14 de la Loi n° 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l’aviation civile est modifié comme suit :

« Une société n’est autorisée à approvisionner ou servir le repas dans un aéronef au départ du Rwanda que s’il dispose d’un Programme de Sûreté approuvé par l’Office et d’un certificat délivré par ce dernier.

Le Programme de sécurité de l’exploitant de la restauration à bord est établi conformément aux dispositions du Programme National de Sûreté de l’Aviation Civile. »

Article 10: Programme de sécurité des prestataires de services de navigation aérienne

Dans la Loi n°42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l’aviation civile il est inséré l’article 16 *bis* libellé comme suit:

« Article 16 bis: Programme de sûreté des prestataires de services de navigation aérienne

Les prestataires de services de navigation aérienne doivent mettre en place et appliquer des dispositions de sécurité appropriées pour répondre

aux exigences du programme national de sécurité de l'aviation civile. »

Ingingo ya 11: Umuntu ushinzwe umutekano mu ndege

Ingingo ya 31 y'Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Komite y'Igihugu ishinzwe umutekano w'iby'indege za gisivili ishobora gufata icyemezo cyo gushyiraho abantu bashinzwe umutekano mu ndege. Abo bantu bagomba:

1° kuba ari abakozi ba Leta batoranyijwe kandi bahuguwe mu bijyanye no kubahiriza amabwiriza yo kurinda umutekano mu ndege;

2° gushyirwaho hakurikijwe isesengura ry'ikibazo cy'umutekano w'iby'indege ryakozwe n'Ikigo.

Ishyirwaho ry'abantu bashinzwe umutekano mu ndege rivugwa mu gace ka 2° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo rikorwa byumvikanyweho n'ibihugu birebwa n'ikibazo cy'umutekano kandi bigakorwa mu ibanga.

Byemejwe mu nyandiko, abantu bashinzwe umutekano mu ndege bashobora kwitwaza imbunda hakurikijwe amategako y'u Rwanda.

Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo, abandi bantu bemererwa kwitwaza imbunda mu ndege iyo:

Article 11: In-flight security officer

Article 31 of Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is modified as follows:

“The National Civil Aviation Security Committee may decide to deploy in-flight security officers. These officers must be:

1° government personnel specially selected and trained to enforce safety and security guidelines on board an aircraft;

2° deployed according to the threat assessment of the Authority.

The deployment under item 2° of Paragraph One of this Article is done in coordination with concerned States and is kept strictly confidential.

Where approved in writing, in-flight security officers may carry fire arms in accordance with Rwandan law.

Without prejudice to the provisions of Paragraph 3 of this Article, other persons may be allowed to carry fire arms on board an aircraft when:

Article 11: Officier de sûreté de l'aviation

L'article 31 de la Loi n°42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l'aviation civile est modifié comme suit :

« Le Comité national pour la sécurité de l'aviation civile peut décider de déployer des officiers de sûreté de l'aviation. Ces officiers doivent être:

1° des agents de l'État spécialement sélectionnés et formés, prenant en compte les aspects sécuritaires à bord d'un aéronef;

2° déployés selon l'évaluation de la menace effectuée par l'Office.

Le déploiement prévu au point 2° de l'alinéa premier du présent article s'opère en coordination avec les États concernés et doit être tenu strictement confidentiel.

Moyennant une décision écrite, les officiers de sûreté de l'aviation peuvent porter des armes à feu conformément à la législation rwandaise.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 3 du présent article, d'autres personnes sont autorisées à porter des armes à feu lorsque:

- | | | |
|---|---|---|
| 1° barinze umutekano w'abantu bihariye bari mu ndege; | 1° protecting individual persons on board; | 1° elles assurent la protection des individus à bord; |
| 2° barinze umugenzi udasanze; | 2° guarding escorted passenger ; | 2° elles assurent la garde d'un passager escorté ; |
| 3° babihewe uburenganzira n'Ikigo; | 3° authorized by the Authority; | 3° elles en sont autorisées par l'Office ; |
| 4° babisabiye uburenganzira kuri urwo rugendo.” | 4° they have requested authorization for the trip.” | 4° elles ont demandé une autorisation pour ce voyage. » |

Ingingo ya 12: Ibijyanye no kubahiriza iri tegeko

Umutwe wa VI w'Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili uhinduwe ku buryo bukurikira:

“UMUTWE WA VI: KUBAHIRIZA IRI TEGEKO, IBYAHA N'IBIHANO.”

Ingingo ya 13: Ibyaha n'ibihano

Ingingo ya 41 y'Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 41: Ibyaha bikorerwa ku kibuga cy'indege

Umuntu wese:

1° uhohotera, utera ubwoba cyangwa ukoresha ibikangisho mu bikorwa cyangwa mu mvugo,

Article 12: Enforcement of this Law

Chapter VI of Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is modified as follows:

“CHAPTER VI: ENFORCEMENT OF THIS LAW, OFFENCES AND PENALTIES

Article 13: Offences and penalties

Article 41 of Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is modified as follows:

“Article 41: Offences committed at airport

Any person who:

1° assaults, intimidates or threatens, whether physically or verbally, against an aviation security

Article 12: Application de la présente loi

Le Chapitre VI de la Loi n°42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l'aviation civile est modifié comme suit :

« CHAPITRE VI : APPLICATION DE LA PRESENTE LOI, INFRACTIONS ET PEINES »

Article 13: Infractions et peines

L'article 41 de la Loi n° 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l'aviation civile est modifié comme suit :

« Article 41: Infractions commises à l'aéroport

Toute personne qui:

1° agresse, intimide ou menace, physiquement ou verbalement, un agent de sûreté

Official Gazette n° 18 of 30/04/2018

<p>k'ushinzwe umutekano w'iby'indege, ushinzwe umutekano mu ndege cyangwa umuntu wemewe;</p>	<p>officer, in-flight Security Officer or authorized person;</p>	<p>de l'aviation, un agent de sûreté en vol ou une personne autorisée;</p>
<p>2° wanga gukurikiza amabwiriza yubahirije amategeko atanzwe n'ucunga ikibuga cy'indege, atanzwe n'umukozi ushinzwe umutekano w'iby'indege, ushinzwe umutekano mu ndege cyangwa umuntu wemewe;</p>	<p>2° refuses to follow a lawful instruction given by the airport operator, an aviation security officer, an in-flight security officer or authorized person;</p>	<p>2° refuse de suivre une instruction légale donnée par l'exploitant d'aéroport, un agent de sûreté de l'aviation, un agent de sûreté en vol ou une personne autorisée;</p>
<p>3° wangiza, abigambiriye, cyangwa usenya ibintu biri ku kibuga cy'indege cyangwa ku nyubako zijyanye na cyo;</p>	<p>3° intentionally causes damage to, or destroys the property at an airport or its related facilities;</p>	<p>3° cause intentionnellement des dommages à, ou détruit des biens dans un aéroport ou dans ses installations connexes ;</p>
<p>4° usenya cyangwa wangiza ibyuma bya serivisi zo mu kirere biyobora indege cyangwa ubangamira imikorere y'ibyo byuma ku buryo bishobora guhungabanya umutekano w'indege mu kirere;</p>	<p>4° destroys or damages air navigation services facilities or destructs their operation, and as such, compromises security of an aircraft in flight;</p>	<p>4° détruit ou endommage des installations de services de navigation aérienne ou en perturbe le fonctionnement et, à ce titre, compromet la sécurité d'un aéronef en vol, commet une infraction ;</p>
<p>aba akoze icyaha.</p>	<p>commits an offence.</p>	<p>commet une infraction.</p>
<p>Iyo ahamijwe n'urukiko icyaha kivugwa mu gace ka 1° k'iyi ngingo ahanishwa igifungo kitari muni y'inyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).</p>	<p>Upon conviction of offence referred to in item 1° of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than five million (FRW 5,000,000) but not more than ten million (FRW 10,000,000).</p>	<p>Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'infraction visées au point 1° du présent article est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p>
<p>Iyo ahamijwe n'urukiko icyaha kivugwa mu gace ka 2° k'iyi ngingo ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze</p>	<p>Upon conviction of offence referred to in item 2° of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not exceeding one (1) year and a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) but</p>	<p>Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'infraction visée au point 2° du présent article, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins deux millions de francs</p>

miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.”

Iyo ahamijwe n’urukiko icyaha kivugwa mu gace ka 3° n’aka 4° tw’iyi ngingo ahanishwa igifungo kirenze imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka makumyabiri (20) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari muni ya miliyoni mirongo itatu (30.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW).”

Ingingo ya 14: Ibyaha bikozwe na nyir’ibikorwa

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w’iby’indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 41 *bis* iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 41 bis: Ibyaha bikozwe na nyir’ibikorwa

Nyir’ibikorwa utamenyesheje Ikigo cyangwa urundi ruhande bireba ikintu yamenye cyateza akaga, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari muni ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).”

not exceeding three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

Upon conviction of offence referred to in item 3° and 4° of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of more than ten (10) years and not more than twenty (20) years and a fine of not less than thirty million Rwandan francs (FRW 30,000,000) and not more than fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000).”

Article 14: Offences committed by an operator

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 41*bis* worded as follows:

“Article 41 bis: Offences committed by an operator

An operator who fails to notify the authority or other party concerned of a threat, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than three (3) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) but not exceeding ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).”

rwandais (2.000.000 FRW) mais n’excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Lorsqu’elle est reconnue coupable de l’infraction visée au point 3° et 4° du présent article, elle passible d’une peine d’emprisonnement de plus de dix (10) ans mais n’excédant pas vingt (20) ans et d’une amende d’au moins trente millions de francs rwandais (30.000.000 FRW) mais n’excédant pas cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW). »

Article 14: Infractions commises par un exploitant

Dans la Loi n° 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l’aviation civile il est inséré l’article 41 *bis* libellé comme suit:

« Article 41 bis : Infractions commises par un exploitant

Un exploitant qui omet d’aviser l’Office ou l’autre partie concernée d’une menace, commet une infraction.

Lorsqu’il en est reconnu coupable, il est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins un (1) an mais n’excédant pas trois (3) ans et d’une amende d’au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n’excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW). »

Ingingo ya 15: Gukoresha imbaraga cyangwa gukangisha gukoresha imbaraga ku kibuga cy'indege

Itageko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 41 ter iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 41 ter: Gukoresha imbaraga cyangwa gukangisha gukoresha imbaraga ku kibuga cy'indege

Umuntu wese ukoresha imbaraga cyangwa ukangisha gukoresha imbaraga ku kibuga cy'indege, bigatera:

1° gusenya cyangwa kwangiza inyubako z'ikibuga cy'indege cyangwa ibindi bikorwa-remezo by'ikibuga;

2° guhagarika imirimo bikagira ingaruka ku migendekere myiza y'ikibuga cy'indege;

3° guhungabanya umutekano w'ikibuga cy'indege n'inyubako zijyanye na cyo;

4° urupfu cyangwa gukomereka;

aba akoze icyaha.

Iyo ibyaha bivugwa muri iyi ngingo byagize ingaruka zivugwa mu gace ka 1°, aka 2° n'aka 3° tw'iyi ngingo, ubihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya

Article 15: Use of force or threaten to use force at the airport

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 41*ter* worded as follows:

“Article 41 ter: Use of force or threaten to use force at the airport

Any person who uses force or threatens to use force at the airport and those acts result into:

1° demolition or destruction of buildings of an airport or installations of the airport;

2° interruption of certain activities which may have negative consequences on the performance of the airport;

3° destabilisation of the security of the airport and its installations;

4° death or injury to a person;

commits an offence.

Upon conviction of offences referred to in this Article results in the consequences referred to in items 1°, 2° and 3° of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine

Article 15: Usage de la force ou menace d'usage de la force à l'aéroport

Dans la Loi n° 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sureté de l'aviation civile il est inséré l'article 41 *ter* libellé comme suit:

« Article 41 ter: Usage de la force ou menace d'usage de la force à l'aéroport

Une personne qui utilise ou menace de faire usage de la force à l'aéroport et ces actes causent:

1° la démolition ou la destruction de bâtiments d'un aéroport ou d'installations de l'aéroport;

2° l'interruption de certaines activités pouvant avoir des conséquences négatives sur la performance de l'aéroport;

3° la déstabilisation de la sécurité de l'aéroport et de ses installations;

4° le décès ou une blessure à une personne.

commet une infraction.

Lorsqu'elle est reconnue coupable des infractions visées au présent article produit les conséquences visées aux points 1°, 2° et 3° du présent article, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans

miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni makumyabiri (20.000.000 FRW).

of not less than fifteen million Rwandan francs (FRW 15,000,000) but not exceeding twenty million Rwandan francs (FRW 20,000,000).

et d'une amende d'au moins quinze millions de francs rwandais (15.000.000 FRW) mais n'excédant pas vingt millions de francs rwandais (20.000.000 FRW).

Iyo ibyaha bivugwa muri iyi ngingo byagize ingaruka zivugwa mu gace ka 4° k'iyi ngingo ubihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo cya burundu.”

When the offences referred to in this Article results in the consequences referred to in item 4° of this Article, a person convicted thereof is liable to life imprisonment.”

Lorsque les infractions visées au présent article produit les conséquences visées aux points 4° du présent article, une personne qui en est reconnue coupable est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité. »

Ingingo ya 16: Kwinjira ahantu ntavogerwa cyangwa kuhinjiza ikintu kibujijwe

Article 16: Entering a security restricted area or entering such an area with a prohibited item

Article 16: Entrer dans une zone à accès réglementé ou y entrer avec un article interdit

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 41 quater iteye ku buryo bukurikira:

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 41 *quater* worded as follows:

Dans la Loi n° 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sureté de l'aviation civile il est inséré l'article 41 *quater* libellé comme suit:

“Ingingo ya 41 quater: Kwinjira ahantu ntavogerwa cyangwa kuhinjiza ikintu kibujijwe

“Article 41 quater: Entering a security restricted area or entering such an area with a prohibited item

« Article 41 quater: Entrer dans une zone à accès réglementé ou y entrer avec un article interdit

Umuntu winjira ahantu ntavogerwa atabifitiye uruhushya aba akoze icyaha.

A person who, without lawful authority, enters a security restricted area, commits an offence.

Une personne qui, sans y être autorisée par la loi, pénètre dans une zone à accès réglementé commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Umuntu ugeza ahantu ntavogerwa ikintu kibujijwe yahishe, aba akoze icyaha.

A person who brings into security restricted area a hidden item that is prohibited commits an offence.

Une personne qui introduit dans une zone à accès réglementé un objet caché qui est interdit commet une infraction.

Iyo abihamijwe n’urukiko ahanishwa igifungo kitari muni y’imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari muni ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).”

Upon conviction, he /she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).”

Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins cinq (5) ans mais n’excédant pas sept (7) ans et d’une amende d’au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n’excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).»

Ingingo ya 17: Ibyaha byerekeranye n’impushyazo kwinjira ahantu ntavogerwa ku kibuga cy’indege

Article 17: Offences relating to airport security permits

Article 17: Infractions relatives aux permis de sécurité aéroportuaire

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w’iby’indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 41 *quinquies* iteye ku buryo bukurikira:

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 41 *quinquies* worded as follows:

Dans la Loi n° 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sureté de l’aviation civile il est inséré l’article 41 *quinquies* libellé comme suit:

“Ingingo ya 41 *quinquies*: Ibyaha byerekeranye n’impushya zo kwinjira ahantu ntavogerwa ku kibuga cy’indege

“Article 41 *quinquies*: Offences relating to airport security permits

« Article 41 *quinquies*: Infractions relatives aux permis de sécurité aéroportuaire

Umuntu ukora kimwe mu bikorwa bukurikira:

A person who performs one of the following acts:

Une personne qui fait l’un des actes suivants :

1° ubeshya cyangwa utanga amakuru atari yo igihe asaba uruhushya rwo gukorera ku kibuga cy’indege cyangwa igihe asaba kongererwa igihe cy’uruhushya yari asanganywe;

1° lie or give false information for purposes of obtaining an airport operator licence or renewal of the existing licence;

1° mentir ou donner de fausses informations aux fins de l’obtention d’une licence d’exploitant d’aéroport ou du renouvellement de la licence existante;

2° ukoresha uruhushya rwo kwinjira ahantu ntavogerwa ku kibuga cy’indege, kugira ngo yinjire mu ndege, ahantu hari ikibuga cy’indege cyangwa inyubako za serivisi zifasha indege iri mu kirere cyangwa ahandi hantu mu gihe atemerewe kuhagera;

2° use an airport security permit to gain access to security restricted area of, to an aircraft, an area of an airport or an air navigation installation or any other area when he or she is not entitled to such access;

2° utiliser un permis de sécurité aéroportuaire pour avoir accès à une zone réglementée, à un aéronef, à une zone d’aéroport ou à une installation de navigation aérienne ou à

3° ukoresha uruhushya rwo kwinjira ahantu ntavogerwa ku kibuga cy'indege rutari rwo cyangwa rutemewe agamije kubona uko yinjira aho hantu cyangwa mu nyubako za serivisi zifasha indege iri mu kirere;

4° utubahiriza amabwiriza ateganywa n'uruhushya rwo kwinjira ahantu ntavogerwa ku kibuga cy'indege;

5° wanga kwerekana uruhushya rwe igihe abisabwe n'abashinzwe umutekano w'ikibuga cy'indege;

6° ukomeza gukoresha uruhushya kandi rwararengeje igihe cyangwa ukoresha uruhushya rugifite agaciro atakemerewe kurutunga;

7° udasubije uruhushya rwo kwinjira ahantu ntavogerwa ku kibuga cy'indege rwarengeje igihe cyangwa igihe atacyemerewe kurutunga;

8° uhererekanya, utiza, utanga cyangwa ugurisha uruhushya rwo kwinjira ahantu ntavogerwa ku kibuga cy'indege agambiriye gutuma undi muntu abona uko agera ku ndege, ahantu ntavogerwa ku kibuga cy'indege cyangwa ku nyubako za serivisi zifasha indege iri mu kirere mu gihe adafite uburenganzira bwo kuhagera;

3° use a false or unauthorized airport security permit for the purpose of gaining access to a security restricted area or to an air navigation installation;

4° fail to comply with the conditions specified in the permit for entering a security restricted area;

5° refuse to show an airport security permit at the request of the aviation security officers;

6° continue using an expired airport security permit or use a valid permit in case he/she is no longer allowed to possess it;

7° fail to return an airport security permit promptly following its expiry or upon his/her becoming no longer authorised to possess it;

8° transfer, lend, give or sell his/her permit to another person with the intention of enabling that other person to gain access to an aircraft, a security restricted area or an air navigation installation when he/she is not authorised to gain such access;

tout autre endroit lorsqu'elle n'a pas droit à un tel accès;

3° utiliser un permis de sécurité aéroportuaire faux ou non autorisé dans le but d'accéder à une zone de sûreté à accès réglementé ou à une installation de navigation aérienne;

4° ne pas respecter les conditions précisées dans le permis d'accès à la zone à accès réglementé ;

5° refuser d'exhiber un permis de sécurité aéroportuaire à la demande des agents de sûreté de l'aviation;

6° continuer d'utiliser un permis de sécurité aéroportuaire expiré ou utiliser un permis valide après qu'il n'est plus autorisé à le posséder;

7° ne pas restituer un permis de sécurité aéroportuaire immédiatement après son expiration ou lorsqu'elle n'est plus autorisée à le posséder;

8° transférer, prêter, donner ou vendre son permis à un tiers dans le but de lui permettre d'avoir accès à un aéronef, à une zone à accès réglementé ou à une installation de navigation aérienne alors qu'il n'est pas autorisé à obtenir un tel accès;

9° wemerewe n'Ikigo gutanga uruhushya rwo kwinjira ahantu ntavogerwa ku kibuga cy'indege akaruha umuntu utarwemerewe, agambiriye gutuma uwo muntu abona uko agera ku ndege, ahantu ntavogerwa ku kibuga cy'indege cyangwa ku nyubako za serivisi zifasha indege iri mu kirere;

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'inyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).”

Ingingo ya 18: Kutubahiriza amabwiriza

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 41 *sexies* iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 41 *sexies*: Kutubahiriza amabwiriza

Umuntu wese unyuranya n'ibiteganyijwe n'amabwiriza cyangwa integuza bitanzwe n'Ikigo hakurikijwe iri tegeko, uretse igihe hari itegeko ribiteganywa ukundi, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka

9° as a person authorised by the Authority to issue security permits, issue a permit to access security restricted area to a person who is not authorised to be issued with such a permit, with the intention of enabling that other person to gain access to an aircraft, a security restricted area or an air navigation installation;

commits an offence.

When convicted, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).”

Article 18: Failure to comply with regulations

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 41 *sexies* worded as follows:

“Article 41 *sexies*: Failure to comply with regulations

Unless the law provides otherwise, any person who contravenes any provision of regulations or notice made by the Authority under this Law, commits an offence.

When convicted, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not

9° en tant qu'une personne autorisée par l'Office à délivrer le permis d'accès à une zone à accès réglementé, délivrer ce permis à une personne qui n'est pas autorisée à l'avoir, dans l'intention de permettre à cette autre personne d'avoir accès à un zone de sécurité à accès réglementé ou une installation de navigation aérienne ;

commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).»

Article 18: Non-respect des règlements

Dans la Loi n° 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l'aviation civile il est inséré l'article 41 *sexies* libellé comme suit:

« Article 41 *sexies*: Non-respect des règlements

Sauf disposition contraire de la loi, quiconque contrevient à une disposition réglementaire, à un avis ou à un ordre pris en vertu de la présente loi, commet une infraction.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6)

umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.”

more than one (1) year and a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) or one of these penalties.”

mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines. »

Ingingo ya 19: Gutambamira umuntu wemewe

Article 19: Obstructing an authorized person

Article 19: Obstructions d'une personne autorisée

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 41 *septies* iteye ku buryo bukurikira:

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 41 *septies* worded as follows:

Dans la Loi n° 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l'aviation civile il est inséré l'article 41*septies* libellé comme suit:

“Ingingo ya 41 *septies*: Gutambamira umuntu wemewe

“Article 41 *septies*: Obstructing an authorized person

«Article 41 *septies*: Obstruction d'une personne autorisée

Umuntu wese:

Any person who:

Toute personne qui:

1° utambamiye abigambiriye umukozi ukora hakurikijwe ububasha ahabwa n'iri tegeko;

1° intentionally obstructs a person acting under a power conferred by this Law;

1° obstrue intentionnellement une personne agissant en vertu d'un pouvoir conféré par la présente loi;

2° wiyitirira ububasha butangwa n'iri tegeko;

2° falsely pretends to be a person acting under a power conferred by this Law;

2° prétend faussement être une personne agissant en vertu d'un pouvoir conféré par la présente loi;

3° wanga kubahiriza amabwiriza cyangwa ibyemezo by'umukozi ubifitiye ububasha kandi biri mu nshingano ze;

3° refuses to obey any regulations or order of a competent law enforcement officer, acting in the execution of his /her duty;

3° refuse d'obéir aux règlements ou à une ordonnance d'un agent d'exécution de la loi compétent, agissant dans l'exercice de ses fonctions ;

aba akoze icyaha.

commits an offence.

commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au

umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.”

Ingingo ya 20: Gukoresha ingufu cyangwa iterabwoba hagamijwe kuyobya indege cyangwa kuyifata ku gahato

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 41 octies iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 41 octies: Gukoresha ingufu, agahato cyangwa iterabwoba hagamijwe kuyobya indege cyangwa kuyishimuta

Umuntu wese ukoresha ingufu, agahato cyangwa iterabwoba agamijwe kuyobya indege agambiriye kimwe mu bikorwa bukurikira:

1° kugira abantu bari mu ndege ingwate cyangwa imfungwa;

2° gutwara abantu bari mu ndege ku gahato ahandi hantu hatari aho indege yari iteganyije kugwa;

3° kugira umuntu ingwate kugira ngo hatangwe amafaranga cyangwa kumukoresha ibyo adashaka;

4° gutuma indege yerekeza aho itari yateganyije;

more than one (1) year and a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) or one of these penalties.”

Article 20: Use of force, threats to hijack or seizing control of an aircraft

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 41 *octies* worded as follows:

“Article 41 octies: Use of force, threats to hijack or seizing control of an aircraft

Any person who uses force, threats or hijacks an aircraft with intent to commit one of the following acts:

1° to take hostage persons on board an aircraft;

2° to transport persons aboard the aircraft by force to any place other than the next place of landing of the aircraft;

3° to hold any person on board of the aircraft for ransom or to do something against him/ her;

4° to cause the aircraft to deviate from its flight path;

moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines. »

Article 20: Recours à la force, menaces de détournement ou de prise de contrôle d'un aéronef

Dans la Loi n° 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l'aviation civile il est inséré l'article 41*octies* libellé comme suit:

«Article 41 octies: Recours à la force, menaces de détournement ou de prise de contrôle d'un aéronef

Une personne qui utilise la force, des menaces ou détourne un aéronef dans l'intention de commettre l'un des actes suivants:

1° prendre des otages à bord d'un aéronef;

2° transporter les personnes à bord de l'aéronef par la force vers un lieu autre que le prochain lieu d'atterrissage de l'aéronef;

3° retenir toute personne à bord de l'aéronef pour obtenir une rançon ou faire quelque chose contre elle;

4° dévier l'aéronef de sa trajectoire de vol;

Official Gazette n° 18 of 30/04/2018

5° kugerageza gukora cyangwa gufatanya n'umuntu ukora cyangwa ushaka gukora kimwe mu bikorwa byavuzwe mu gace ka 1°, aka 2°, aka 3° n'aka 4° tw'iyi ngingo;

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni mirongo itanu (50,000,000 FRW) ariko atarenze miliyoni ijana (100,000,000 FRW).

Umuntu ushimuta cyangwa ugerageza gushimuta indege aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo cya burundu.

Iyo gushimuta cyangwa kugerageza gushimuta indege biteje urupfu, igihano kiba igifungo cya burundu.

Ingingo ya 21: Ibyaha bikorewe abakozi bo mu ndege

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 41 nonies iteye ku buryo bukurikira:

5° to attempt to commit, or to be an accomplice of any person who intends to commit any of the acts under items 1°, 2°, 3° and 4° of this Article;

commits an offence

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years and not more than twenty-five (25) years and a fine of not less than fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000) and not more than one hundred million Rwandan francs (FRW 100,000,000).

Any person who commits or attempts to commit aircraft piracy, commits an offence.

When convicted, he/she is liable to life imprisonment.

If the aircraft piracy or attempt to commit aircraft piracy results in another person's death, the penalty is life imprisonment.

Article 21: Offences committed against crew members on board aircraft

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 41 *nonies* worded as follows:

5° tenter de commettre ou être complice d'une personne qui a l'intention de commettre l'un des actes visés aux points 1°, 2°, 3° et 4° du présent article ;

commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans et d'une amende d'au moins cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW) mais n'excédant pas cent millions de francs rwandais (100.000.000 FRW).

Une personne qui commet ou tente de commettre un acte de piraterie aérienne, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité.

Si la piraterie aérienne ou la tentative de commettre la piraterie cause la mort d'autrui, la peine est l'emprisonnement à perpétuité.

Article 21: Infractions commises contre des membres d'équipage à bord d'un aéronef

Dans la Loi n° 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l'aviation civile il est inséré l'article 41 *nonies* libellé comme suit:

“Ingingo ya 41 nonies: Ibyaha bikorewe abakozi bo mu ndege

Umuntu wese ugira uruhare muri kimwe mu bikorwa bikurikira mu ndege ya gisivili:

1° guhohotera, gutera ubwoba cyangwa gukoresha ibikangisho, haba mu bikorwa cyangwa mu mvugo, bikorewe abakozi bo mu ndege;

2° kwanga gukurikiza amabwiriza yubahirije amategeko atanzwe n’umuyobozi w’indege cyangwa n’umukozzi wo mu ndege mu izina ry’umuyobozi wayo, hagamijwe umutekano w’indege cyangwa w’undi muntu cyangwa w’ikintu kiri mu ndege cyangwa ku mpamvu zo kwita ku mudendezo n’imyifatire myiza mu ndege;

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n’urukiko ahanishwa igifungo kitari muni y’umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari muni ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW)”.

Ingingo ya 22: Kwitwaza intwano n’ibintu biturika

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w’iby’indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 41 decies iteye ku buryo bukurikira:

“Article 41 nonies: Offences committed against crew members on board aircraft

Any person who engages in any of the following acts on board a civil aircraft:

1° to assault, intimidate or threaten, whether physically or verbally, against a crew member;

2° refusal to follow a lawful instruction given by the aircraft commander or on behalf of the aircraft commander by a crew member, for the purpose of ensuring the safety of the aircraft or of any person or property on board or for the purpose of maintaining good order and discipline on board;

commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than three (3) years and a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).”

Article 22: Unauthorised possession of weapons and explosives

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 41 *decies* worded as follows:

«Article 41 nonies: Infractions commises contre des membres d’équipage à bord d’un aéronef

Une personne qui se livre à l’un des actes suivants à bord d’un aéronef civil:

1° agresser, intimider ou menacer, physiquement ou verbalement, contre un membre d’équipage;

2° le refus de suivre une instruction légale donnée par le commandant d’aéronef ou au nom du commandant d’aéronef par un membre d’équipage, pour assurer la sécurité de l’aéronef ou de toute personne ou propriété à bord ou dans le but de maintenir l’ordre et la discipline à bord ;

commet une infraction.

Lorsqu’il est reconnu coupable, il est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins un (1) an mais n’excédant pas trois (3) ans et d’une amende d’au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais n’excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW). »

Article 22: Possession non autorisée d’armes et d’explosifs

Dans la Loi n° 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sureté de l’aviation civile il est inséré l’article 41*decies* libellé comme suit:

“Ingingo ya 41 decies: Kwitwaza intwaro n’ibintu biturika”

Umuntu wese uri mu ndege cyangwa ugerageza kwinjira mu ndege yitwaje intwaro cyangwa ibintu biturika, cyangwa wahishe iyo ntwaro cyangwa ibintu biturika mu mizigo ye, washyize cyangwa ugerageza gushyira mu ndege igisasu cyangwa ibintu biturika, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n’itanu (25) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari muni ya miliyoni mironko itanu (50.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ijana (100.000.000 FRW).

Iyi ingingo ntireba:

1° abakozi bashinzwe umutekano bari mu kazi kabo bemerewe kwitwaza intwaro mu ndege itwara abantu n’ibintu ;

2° abantu batwaye intwaro zifungiyeye mu mizigo idashobora kugerwaho n’abagenzi bo mu ndege igihe iri mu kirere igihe izo ntwaro zamenyekanishijwe kuri nyir’indege.”

“Article 41 decies : unauthorised possession of weapons and explosives”

Any person who, while on board, or while attempting to board, any aircraft, has on or about their person or their property a concealed deadly or dangerous weapon, or who has placed, attempted to place, or attempted to have placed aboard such aircraft any bomb or similar explosive or incendiary device, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years and not more than twenty-five (25) years and a fine of not less than fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000) and not more than one hundred million Rwandan francs (FRW 100,000,000).

This Article shall not apply to:

1° law enforcement officers, who are authorised to carry arms in commercial air transport;

2° persons transporting weapons contained in baggage which is not accessible to passengers in flight if the presence of such weapons has been declared to the air operator.”

«Article 41 decies: Possession non autorisée d’armes et d’explosifs»

Une personne qui, à bord ou en train de monter à bord d’un aéronef, a sur lui ou sur sa personne ou sa propriété une arme mortelle ou dangereuse cachée, ou qui a placé, tenté de placer ou tenté d’embarquer dans un aéronef une bombe ou un engin explosif ou un engin incendiaire similaire, commet une infraction.

Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins vingt (20) ans mais n’excédant pas vingt-cinq (25) ans et d’une amende d’au moins cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW) mais n’excédant pas cent millions de francs rwandais (100.000.000 FRW).

Le présent article ne s’applique pas:

1. aux agents de la force publique, autorisés à porter des armes dans le transport aérien commercial;
2. aux personnes transportant des armes contenues dans des bagages qui ne sont pas accessibles aux passagers en vol si la présence de ces armes a été déclarée à l’exploitant aérien.»

Ingingo ya 23: Kubangamira imikorere y'indege

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 41 undecies iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 41 undecies: Kubangamira imikorere y'indege

Umuntu wese ukora ibikorwa cyangwa ufite imyitwarire bibangamira cyangwa bishobora kubangamira imikorere y'indege cyangwa kuyishyira mu kaga atitaye ku ngaruka ku buzima bw'abantu aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).”

Ingingo ya 24: Gutanga amakuru atari yo ashobora kubangamira umutekano w'iby'indege

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 41 duodecies iteye ku buryo bukurikira:

Article 23: Interference with aircraft operations

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 41 *undecies* worded as follows:

“Article 41 undecies: Interference with aircraft operations

Any person who performs acts or with behavior that interfere or are likely to interfere with safe operation of an aircraft or that endanger the aircraft disregarding the safety of human life, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than ten (10) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (FRW10,000,000).”

Article 24: Communication of false information that is likely to endanger the safety of civil aviation

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 41 *duodecies* worded as follows:

Article 23: Interférence avec les opérations aériennes

Dans la Loi n° 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l'aviation civile il est inséré l'article 41*undecies* libellé comme suit:

« Article 41 undecies: Interférence avec les opérations aériennes

Une personne qui pose des actes ou affiche un comportement interférant ou susceptibles d'interférer avec la bonne exploitation d'un aéronef en toute sécurité ou qui mettent en danger un aéronef tout en négligeant la sécurité de la vie humaine, commet une infraction

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).»

Article 24: Communication de fausses informations susceptibles de mettre en péril la sûreté de l'aviation civile

Dans la Loi n° 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l'aviation civile il est inséré l'article 41*duodecies* libellé comme suit:

“Ingingo ya 41 duodecies: Gutanga amakuru atari yo ashobora kubangamira umutekano w’iby’indege

Umuntu wese utanga amakuru atari yo cyangwa utuma hatangwa amakuru atari yo ashobora kubangamira umutekano w’iby’indege abizi neza ko ayo makuru atari yo, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari muni ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).”

Ingingo ya 25: Kutamenyekanisha ikibazo kirebana n’umutekano w’indege cyangwa w’ikibuga cy’indege

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w’iby’indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 41 terdecies iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 41 terdecies: Kutamenyekanisha ikibazo kirebana n’umutekano w’indege cyangwa w’ikibuga cy’indege

Umuntu ucunga ikibuga cy’indege cyangwa undi wese uhakorera utamenyeshya Ikigo cyangwa undi wese ushinze gukurikirana ikibazo yahuye nacyo cyangwa ikindi kintu gishobora guteza umutekano muke ku ndege cyangwa ku kibuga cy’indege kirebana n’umutekano w’indege za gisivili, aba akoze icyaha.

“Article 41 duodecies: Communication of false information that is likely to endanger the safety of civil aviation

Any person who imparts or causes to be imparted false information that is likely to endanger the safety of civil aviation, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).”

Article 25: Non-disclosure of security threats of an aircraft or airport

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 41 *terdecies* worded as follows:

“Article 41 terdecies: Non-disclosure of security threats of an aircraft or airport

An airport operator or any person employed at the airport who fails to disclose to the Authority or any other officer in charge of civil aviation security, a threat against the security of the airport or that might compromise the security of an aircraft or airport, commits an offence.

« Article 41 duodecies: Communication de fausses informations susceptibles de mettre en péril la sûreté de l’aviation civile

Une personne qui communique ou fait transmettre de fausses informations susceptibles de mettre en péril la sûreté de l’aviation civile, commet une infraction.

Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins trois (3) ans mais n’excédant pas cinq (5) ans et d’une amende d’au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n’excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW). »

Article 25: Non-divulgence des menaces à la sûreté d’un aéronef ou d’un aéroport

Dans la Loi n° 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l’aviation civile il est inséré l’article 41 *terdecies* libellé comme suit:

« Article 41 terdecies: Non-divulgence des menaces à la sûreté d’un aéronef ou d’un aéroport

Un exploitant d’aéroport ou toute personne employée à l’aéroport qui ne communique pas à l’Office ou à tout autre responsable de la sûreté de l’aviation civile une menace à la sécurité de l’aéroport ou qui pourrait compromettre la sécurité

Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari muni y’ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Ingingo ya 26: Gutunga urumuri rukabije ku ndege ya gisivili

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w’iby’indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 41 *quaterdecies* iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 41 quaterdecies: Gutunga urumuri rukabije ku ndege ya gisivili

Umuntu wese utunga cyangwa utuma hatungwa urumuri mu kirere gikoreshwa n’indege ya gisivili ku bushake ku buryo bibangamira imikoreshereze y’ikirere, bihutaza indege ya gisivili cyangwa bigakomeretsa abantu bari muri iyo ndege ya gisivili, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari muni ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).”

Upon conviction, he /she is liable to imprisonment for a term of not less than six months (6) and not more than one (1) year, and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or one of these penalties.

Article 26: Projection of directed bright light source at an aircraft

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 41*quaterdecies* worded as follows:

“Article 41 quaterdecies: Projection of directed bright light source at an aircraft

Any person who knowingly and wilfully projects or causes to be projected a directed bright light source into navigable airspace in such a manner as to create a hazard to aviation safety or cause damage to an aircraft or injury to persons on board, commits an offense.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than ten (10) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).”

d’un aéronef ou d’un aéroport, commet une infraction.

Lorsqu’il en est reconnu coupable, il est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins six mois (6) mais n’excédant pas un (1) an et d’une amende de cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n’excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l’une de ces peines.

Article 26: Projection d’une source lumineuse dirigée vers un aéronef

Dans la Loi n° 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l’aviation civile il est inséré l’article 41*quaterdecies* libellé comme suit:

«Article 41 quaterdecies: Projection d’une source lumineuse dirigée vers un aéronef

Une personne qui, sciemment et délibérément, projette une source lumineuse dirigée dans l’espace navigable de manière à créer un danger pour la sécurité aérienne ou à causer des dommages à un aéronef ou à blesser des personnes à bord, commet une infraction.

Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins cinq (5) ans mais n’excédant pas dix (10) ans et d’une amende d’au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n’excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW). »

Ingingo ya 27: Ibyaha bikozwe n'isosiye y'ubucuruzi, umuryango, ikigo, ishyirahamwe cyangwa urugaga rw'amashyirahamwe bifite ubuzimagatozi

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 41 quindecies iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 41 quindecies: Ibyaha bikozwe n'isosiye y'ubucuruzi, umuryango, ikigo, ishyirahamwe cyangwa urugaga rw'amashyirahamwe bifite ubuzimagatozi

Iyo icyaha giteganywa n'iri tegeko gikozwe n' isosiye y'ubucuruzi, umuryango, ikigo, ishyirahamwe cyangwa urugaga rw'amashyirahamwe bifite ubuzimagatozi kandi hakagaragara ibimenyetso by'uko cyakozwe bibyemeye cyangwa bibigizemo umugambi mubisha, cyangwa se biturutse ku burangare:

3° bw'umuyobozi uwo ari we wese, umucungamutungo, umunyamabanga cyangwa umukozi babyo;

4° bw'uwiyitiriye ububasha bw'abavugwa mu gace ka 1° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo;

biba bikoze icyaha.

Iyo bigihamijwe n'urukiko, bihanishwa kwishyura ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni magana abiri (200.000.000 FRW) ariko

Article 27: Offences committed by a company, an organization, an institution, an association, a group of associations with legal personality

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 41quindecies worded as follows:

“Article 41 quindecies: Offences by a company, an organization, an institution, an association, a group of associations with legal personality

Where a company, an organization, an institution, an association or a group of associations with legal personality commits an offence provided for under this Law and it is proved the offence has been committed with the consent or connivance of, or is attributable to any neglect on the part of:

1° their respective director, manager, secretary or similar officer;

2° any person who was purporting to act in any the capacity of those referred to in item 1° of Paragraph One of this Article;

commits an offence.

Upon conviction, they are liable a fine of not less than two hundred million Rwandan francs (FRW 200,000,000) and not more than five hundred

Article 27: Infractions commises par une société commerciale, une organisation, un établissement, une association ou un collectif d'associations dotées de la personnalité juridique

Dans la Loi n° 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sureté de l'aviation civile il est inséré l'article 41quindecies libellé comme suit:

«Article 41 quindecies: Infractions commises par une société commerciale, une organisation, un établissement, une association ou un collectif d'associations dotés de la personnalité juridique

Lorsqu'une société commerciale, une organisation, un établissement, une association ou un collectif d'associations dotés de la personnalité juridique commet une infraction prévue par la présente loi et qu'elle est prouvée avoir été commise avec le consentement ou la connivence ou est attribuable à toute négligence de la part de:

1° leur administrateur, gérant, secrétaire ou agent similaire respectifs;

2° toute personne qui prétendait agir en qualité des personnes visées au point 1° de l'alinéa premier du présent article ;

commet une infraction.

Lorsqu'ils en sont reconnus coupables, ils sont passibles d'une amende d'au moins deux cent millions de francs rwandais (200.000.000 FRW)

atarenze miliyoni magana atanu (500.000.000 FRW) cyangwa iseswa.

Uburyozwacyaha bw'isosiyete y'ubucuruzi, umuryango, ikigo, ishyirahamwe cyangwa urugaga rw'amashyirahamwe bifite ubuzimagatozi, buteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo ntibubuza ko ababigizemo uruhare cyangwa ibyitso byabo bakurikiranwaho ibyaha ku giti cyabo.”

Ingingo ya 28: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Ikinyarwanda, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 29: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 30: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 29/04/2018

million Rwandan francs (FRW 500,000,000) or subjected to dissolution.

The criminal liability of a company, an organization, an institution, an association or a group of associations with legal personality provided for under Paragraph One of this Law shall in no way relieve those involved therein or their accomplices from being sued individually.”

Article 28: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in Ikinyarwanda, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 29: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 30: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 29/04/2018

mais n'excédant pas cinq cent millions de francs rwandais (500.000.000 FRW) ou font l'objet de dissolution.

La responsabilité pénale d'une société commerciale, d'une organisation, d'un établissement, d'une association ou d'un collectif d'associations dotés de la personnalité juridique visés à l'alinéa premier du présent article n'exclue pas que ceux qui sont impliqués dans cette responsabilité et leurs complices soient poursuivis individuellement. »

Article 28: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Ikinyarwanda, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 29: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 30: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 29/04/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux